

ÉPREUVE ÉCRITE DE CHINOIS – LV2

ENS : PARIS LYON CACHAN

Coefficients : PARIS : 3

CACHAN : 2

MEMBRE DU JURY : A. CHENG

Les deux candidats qui ont composé ont connu, à l'image du texte proposé qui portait sur le rêve et le cauchemar, des fortunes diamétralement opposées.

L'un a correctement compris le texte, à quelques inexactitudes près, et sa composition en chinois, même si elle n'est pas exempte de maladresses, ne manque pas d'allant.

L'autre, en revanche, n'a même pas pu aller jusqu'au bout de sa traduction qui est au demeurant bourrée de fautes de français et qui montre une bien piètre compréhension du texte. Pour ne citer qu'un exemple, la deuxième phrase : 做梦时人仿佛进入了一个新奇的世界 ne peut en aucun cas signifier « Ceux qui font des rêves sont semblables à des avant-gardistes d'un monde nouveau » ! Quant à la question, elle est tout simplement passée à la trappe.

A signaler dans les deux copies que l'expression 整个晚上 ne veut pas dire « tous les soirs », mais « toute la nuit ».
